

5 - The Angel Whose Illusions Were Shattered Like Hell

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:05] Salaryman

At this rate— Whoa!

[00:20] Tapris

Oxygen concentration nominal.

[00:23] Tapris

No toxic substances detected.

[00:29] Tapris

What's that?

[00:32] Tapris

Felis catus.

[00:34] Tapris

A domesticated animal of the human world.

[00:37] Tapris

Danger level: D.

[00:50] Tapris

Th-That was too close for comfort!

[00:52] Tapris

God knows what I would be now
without my Heaven-made providence suit!

[00:56] Tapris

The human world is truly
a tightrope over the abyss.

[00:59] Tapris

Felis catus, edit. Danger level: B.

[01:03] Tapris

Oh, but I'm finally here!

[01:07] Tapris

How eagerly I've looked to this day!

[01:13] Tapris

I now go forth to love and serve
the venerable Tenma-senpai!

[02:48] Gab

Geh.

SIGN Geh

SIGN Episode 5 The Angel Whose Illusions Were Shattered Like Hell

[02:49] Gab

Great, I left my wallet in the classroom.

[02:52] Gab

I need wings to get through the day

[02:54] Gab

after an all-night raid,
but I forget my angel oil.

[02:59] Gab

My presence is payment enough. Spit it out!

[03:01] Tapris

Um, excuse me...

[03:03] Gab

Huh?

[03:04] Tapris

I was hoping you could help me.

[03:06] Gab narration

Freak alert!

[03:08] Tapris

Where might I find the
first-year classrooms?

[03:11] Gab

Just saying, but you might
want some professional help.

[03:18] Gab

You a transfer student or somethin'?

[03:20] Tapris

Huh?!

[03:21] Tapris

Uh, yes! Something like that.

[03:24] Gab

Well, that's perfect.

SIGN Perfect?

[03:28] Gab

Could ya' gimme some cash?

[03:30] Tapris narration

What is this person saying?!

[03:32] Gab

I've got a little dilemma. No wallet, see?

[03:34] Tapris narration

Asking a stranger for money?

[03:37] Tapris narration

Could this be normal in the human world?

[03:39] Gab

Don't worry, I'll pay you back.

[03:42] Gab

If I win an extra drink, anyway.

[03:44] Tapris narration

Payback up to chance?!

[03:46] Tapris narration

In goods, not cash?!

[03:48] Tapris narration

Wait, I remember studying this in Heaven!

[03:51] Tapris narration

This is...

[03:52] Gab

Jump for me.

SIGN Clink

SIGN Clink

SIGN Clink

SIGN Clink

[03:55] Tapris

A shakedown!

SIGN Shakedown!

[03:58] Tapris narration

Wait, just look at her!

[04:00] Tapris narration

The dark makeup under her eyes,

[04:02] Tapris narration

the messy hair, the bossy attitude...

[04:06] Tapris narration

Could she be what humans call...

[04:08] Tapris narration

a punk?!

SIGN Born to Be Holier Than Thou

[04:11] Tapris narration

Lord have mercy!

Day one in the human world,

[04:14] Tapris narration

and I'm getting shaken down by a punk!

[04:17] Tapris narration

Lord have mercy!

Christ have mercy!

[04:19] Tapris narration

I'm setting this person's danger level to A+!

[04:21] Raphi

Oh, my. Gab-chan?

[04:24] Raphi

Buying something?

[04:26] Gab

Hey, nice timing.

Could ya' gimme some cash?

[04:28] Raphi

I don't mind, but...

[04:31] Raphi

Someone you know?

[04:32] Gab

Transfer student, I guess.

[04:35] Raphi

Is it just me, or is that Tap-chan?

[04:39] Gab

"Tap-chan"?

[04:40] Raphi

Our underclassman
in angel school, Tapris-chan.

[04:44] Gab

Oh, right. Her.

[04:48] Raphi

Look. She's even wearing
the angel school uniform.

[04:51] Gab

Huh. Thought it looked familiar.

[04:56] Raphi

Excuse me.

[04:57] Tapris narration

*Sh-She summoned an accomplice?!
The scoundrel!*

[05:00] Tapris narration

But I am an angel!

[05:02] Tapris

Do as you will,
I will not give you any money!

[05:05] Tapris

I will never yield to evil!
And anyway...

[05:09] Tapris

I only have thirty yen on me!

[05:12] Raphi

That voice... You *are* Tap-chan!

[05:15] Tapris

Yes! I am the holy angel Tapris...

[05:18] Tapris

Huh?

[05:20] Tapris

Shiraha-senpai?

[05:22] Raphi

Yes. It's been ever so long, Tap-chan.

[05:26] Tapris

It's wonderful to see you!

[05:28] Tapris

Oh, Shiraha-senpai, your face
is a sight for sore eyes!

[05:32] Raphi

Your face would be a sight for mine, too.

[05:35] Tapris

Oh, how rude of me!

[05:38] Tapris

I didn't know what dangers
might lurk in the human world, so...

[05:42] Raphi

Tap-chan, what are you doing here?

[05:45] Tapris

Well...

[05:46] (Flashback) Flashback

If you're ever lonely,
you can come visit me anytime.

[05:49] Tapris

I was overcome with loneliness,
so I came to visit Tenma-senpai!

[05:53] Raphi

My, my.

[05:54] Tapris

In fact, I've been searching
for her classroom, but...

[05:58] Tapris

I forgot! I was being
shaken down by a punk!

[06:02] Raphi

A punk?

[06:03] Tapris

Her! She's a punk!

[06:07] Tapris

It's my first day in the human world,
and I've been through Hell already!

[06:11] Tapris

But I swear that I will put
the fear of God in her!

[06:18] Tapris

Shiraha-senpai?

[06:23] Tapris

Huh? What's so funny?

[06:25] Raphi

Excuse me.

[06:28] Raphi

Well said. All right...

[06:31] Raphi

Let's make her change her ways!

[06:33] Tapris

Yes!

[06:33] Gab

You done yet over there?

[06:36] Tapris

What?!

[06:38] Tapris

This is Tenma-senpai?!

And she's a faillen angel?!

[06:42] Gab

Come on. Are you blind?

[06:44] Tapris

But...

[06:51] Tapris

T-Tenma-senpai!

[06:53] Tapris

I've been looking for you all day!

Where have you been?

[06:57] Gab

Right in front of you.

[06:59] Tapris

What's a "faillen angel"?

[07:01] Gab

An angel whose goal in life
is to hole up at home

[07:04] Gab

and game all day, every day.

[07:06] Tapris narration

She really is a failure of an angel!

[07:09] Tapris

But what about the you I knew in Heaven?

[07:11] Gab

Yeah, that me was a lie.

[07:13] Tapris

Gasp!

[07:15] Tapris narration

No...

[07:16] Tapris narration

*The angel I've looked up to
for so long... was a lie?!*

[07:20] Tapris narration

Lord have mercy.

[07:22] Tapris narration

How did this happen?

[07:24] Tapris narration

What could have caused this?

[07:27] Tapris narration

Caused *this*?

SIGN Café au Lait

[07:32] Raphi**

The work of a demon?

[07:34] Tapris

Yes! No matter how addicting
human entertainment may be,

[07:38] Tapris

it alone could never lead her
to fall into temptation.

[07:41] Tapris

I can only conclude that her fall
is the work of a demon.

[07:47] Raphi

I see.

[07:48] Tapris

Does anything come to mind?

[07:53] Tapris

I'd meet the demon
if I came here in half an hour?

[07:56] Tapris

What kind of demon could be
waiting for me inside?

[08:00] Tapris

Could it be...

[08:03] Tapris

No, don't let fear creep into your heart!

[08:05] Tapris

I'm saving Tenma-senpai!

[08:09] Tapris

Charge!

[08:11] Tapris

E-Excuse me...

[08:17] Tapris

No one's here?

[08:19] Satania

So you've come.

[08:21] Tapris

Show yourself!

[08:22] Satania

You didn't run away.
I commend you for that.

[08:25] Tapris

Show yourself, you coward!

[08:28] Satania

As you wish. I shall reveal myself to y—

[08:32] Satania

Huh?

[08:35] Satania

What the hell?! It won't open!

[08:43] Satania

Welcome.

[08:47] Tapris narration

Who is this person?

[08:49] Satania

So we meet, Tapris.

[08:50] Satania

Scared speechless, I see.

[08:53] Satania

So you're searching
for the cause of Gabriel's fall?

[08:57] Tapris

Aren't you going to get out of that?!

[09:01] Raphi narration

*I knew that bringing these two together
would result in hilarity.*

[09:05] Raphi narration

Now let's see the intensity.

[09:07] Tapris

Do you know something?

[09:10] Raphi narration

What did I miss?!

[09:12] Satania

Do I know something?

[09:16] Satania

Oh, you poor angel.

[09:18] Satania

Very well. As a reward
for making it this far, I shall tell you.

[09:23] Satania

Listen well.

[09:24] Satania

The cause of Gabriel's fall...

[09:27] Satania

is I,

[09:29] Satania

Kurumizawa Satanichia McDowell!

[09:32] Tapris

Y-You did this?!

[09:34] Satania

Indeed! Gabriel has already
sworn loyalty to me!

[09:38] Tapris

You're lying!

[09:39] Tapris

Tenma-senpai would never bow before evil!

[09:43] Satania

Oh, she was formidable, yes.

[09:45] Satania

But before my devilish actions...

SIGN Devilish

Actions

[09:49] Satania

She was completely powerless!

[09:52] Tapris

Devilish actions?!

[09:54] Satania

Behold! The proof.

[09:57] Tapris

Waitress?

[09:59] Satania

Gabriel is servant to my every whim.

[10:02] Satania

I only say the word,
and she will be dressed.

[10:05] Tapris

How... How...

[10:08] Satania

Your beloved Gabriel, humiliated in garments
of my choosing. How does it feel?

[10:12] Tapris

How enviable!

[10:15] Satania

Huh?

[10:16] Tapris

Oh, that's not what I meant.

[10:17] Tapris

How evil!

[10:19] Tapris

How dare you play dress-up with her?!

[10:22] Tapris

I'll be taking that photo.

[10:26] Satania

Huh?

[10:26] Tapris

D-Don't misunderstand.

[10:29] Tapris

It's my duty to protect her dignity.

[10:31] Tapris

It's definitely not because

I want it or anything!

[10:34] Satania

Oh, right. If I recall...

[10:37] Satania

I had another photo.

[10:40] Tapris

What?! Another?!

It mustn't see the light of day!

[10:43] Satania

It doesn't have to if—

[10:44] Tapris

If I must, I'll look.

[10:48] Satania

Here.

[10:52] Tapris

H-How did you get that?!

[10:55] Satania

I leave it to your imagination.

[10:57] Tapris

I-It can't be!

[10:59] Satania

You dare defy me, slave? Off with them!

[11:01] Gabriel

Yes, Satania-sama...

[11:03] Tapris

H-How depraved...

[11:05] Satania

I see that you now understand.

[11:08] Satania

Gabriel is in my possession.

[11:13] Tapris

U-Unforgivable...

[11:15] Tapris

Sullyng Senpai's purity is an eternal sin!

[11:19] Tapris

I declare you a special A-class threat!

[11:22] Tapris

I will eliminate you immediately!

[11:24] Satania

You're all bark and no bite.

[11:26] Satania

But so be it. I'll humor you.

SIGN Shining from Shook Foil

SIGN The Stately Pleasure Dome

[11:32] Raphi narration

Gab-chan... Sorry!

[11:34] Raphi narration

This is quickly getting out of hand!

[11:43] Raphi narration

I never thought Tap-chan would be so daring!

[11:47] Raphi narration

This is better than I imagined!

[11:48] Raphi narration

What will she do now?

[11:51] Tapris narration

What do I do now?

[11:53] Tapris narration

I rushed in like a fool without thinking.

[11:56] Tapris narration

Now that I am thinking...

[11:57] Tapris narration

*Do I stand any chance against
someone who defeated Tenma-senpai?*

[12:02] Satania

So how shall we settle this?

[12:04] Tapris

Um, maybe... peacefully?

[12:08] Satania

Peacefully?

SIGN Giddy

[12:10] Tapris

Uh, maybe not so much
peacefully as safely...

[12:14] Tapris

I mean, erm...

[12:16] Tapris

Old Maidly!

[12:17] Satania

Old Maid?

[12:18] Tapris

Y-Yes, Old Maid!

[12:21] Satania

Well, well...

[12:25] Satania

Come! I accept your challenge!

[12:28] Tapris

I won't lose!

[12:30] Raphi narration

*Gab-chan's fate now rests
on a game of Old Maid.*

[12:34] Raphi narration

And she doesn't know it!

[12:36] Satania

You're not bad.

[12:37] Tapris

Neither are you.

[12:41] Tapris narration

The odds are 50-50.

[12:44] Tapris narration

All I can do...

[12:45] Tapris narration

is leave this in God's hands!

[12:48] Tapris

I choose you!

[12:58] Tapris

What's the big idea?!

[12:59] Satania

Huh?! What idea?

[13:00] Tapris

You had an iron grip on that card!

[13:03] Satania

N-No, I was... Right!

[13:05] Satania

I was giving my hands a workout!

[13:08] Tapris

Why would you work them out *now*?!

[13:12] Satania

Look! A wild bahamut in the hall!

[13:14] Tapris

What? Really?

[13:17] Tapris

Where? Where is it?

[13:18] Satania

Oops, sorry. Just my wild imagination.

[13:22] Satania

Come on. You're holding up
the game. Pick your card.

[13:25] Tapris

You held up the game.

[13:30] Satania

Sucks to be you!

[13:31] Tapris

You switched the cards in your hand!

[13:34] Satania

Stooping to accusations?

[13:36] Satania

Since when was there a rule

[13:38] Satania

against switching the cards
in your own hand?

[13:42] Satania

Above all else, I am a demon.

[13:44] Satania

It's your own fault for being fooled.

[13:49] Tapris

You've made your point.

Now, pick your card.

[13:53] Satania

Which one is the old maid?

[13:55] Satania

This one?

[13:57] Satania

Or this one?

SIGN Peep

[13:59] Tapris

I-It's not that one.

[14:02] Satania

I can read you like a book!

[14:06] Satania

Victory is mine!

[14:08] Tapris narration

I lost... I'm sorry, Tenma-senpai!

[14:12] Satania

Now, begone, loser.

I can't stand to look at you.

[14:18] Tapris

I-I'll leave you in peace this time!

[14:21] Tapris

But I swear that I will pry Tenma-senpai
free from your evil grasp!

[14:25] Tapris

Prepare yourself, you demon!

[14:31] Satania

That was *awesome!*

[14:33] Satania

Who knew forcing an angel to surrender
would feel *this* good?

[14:39] Raphi

It was entertainment of the highest caliber.

[14:41] Satania

I know, right?

[14:43] Satania

Wait, since when were you here?!

[14:45] Raphi

And why are you beaming?

[14:50] Tapris

I'm lost.

[14:53] Tapris

How do I get out of here?

[14:54] Tapris

This human school is too big.

[15:00] Vigne

Can I help you?

[15:03] Vigne

Looking for someone?

[15:04] Tapris narration

I-Is she...

SIGN Permanent Trust Issues

[15:07] Tapris narration

going to harass me?!

[15:09] Tapris narration

I'm a bad luck magnet right now.

[15:11] Tapris narration

More bad things incoming! Abort, abort!

[15:13] Vigne

Hello?

[15:15] Tapris

I-I'm fine! Don't mind me!

[15:18] Tapris

I'm only pretending to be lost.

[15:20] Vigne

Pretending to be lost?

[15:21] Tapris

So if you'll excuse—

[15:23] Vigne

A-Are you okay?

[15:30] Vigne

Good grief. Pick the locker up
when you knock it down.

[15:35] Vigne

There. All better.

[15:37] Tapris

Th-Thank you.

[15:39] Tapris

But I don't have any money, honest!

[15:43] Vigne

I'm not going to bill you.

[15:45] Vigne

Anyway...

[15:46] Vigne

That's not our uniform.

Are you a transfer student?

[15:50] Vigne

Let me guess. You got lost?

[15:52] Tapris

Erm, well...

[15:58] Vigne

So you're in middle school?

[16:01] Vigne

No wonder you couldn't find your way out.

[16:04] Tapris

I'm thinking of coming here
next year, actually.

[16:09] Vigne

So you snuck in to have a look around.

[16:11] Tapris

I'm sorry for being a bother.

[16:15] Vigne

You're not a bother!

You're a future underclassman.

[16:19] Tapris narration

She's so nice...

[16:21] Tapris narration

*As if she's made of
kindness and compassion!*

[16:26] Vigne

What is it?

[16:28] Tapris

U-Um, may I ask your name?

[16:30] Vigne

Me? I'm Tsukinose.

[16:33] Tapris

So... Tsukinose-senpai.

[16:35] Vigne

"S-Senpai"...

[16:38] Vigne

E-Erm, what about yours?

[16:41] Tapris

I'm Chisaki.

[16:44] Vigne

Chisaki-chan, then.

SIGN Maiten High School

[16:46] Tapris

Thank you so much.

[16:48] Tapris

You didn't have to take
the time to see me out.

[16:51] Vigne

Don't mention it.

[16:53] Tapris narration

Could she be an angel?

[16:56] Vigne

Maybe we could have
a nice chat over tea sometime.

[16:59] Tapris

Yes, I'd love that!

[17:01] Gab

Hey! What are you doing out here?

[17:06] Gab

I searched the whole school for you.

[17:09] Gab

I was hoping you'd be so kind
as to let me see your homework.

[17:13] Vigne

That was assigned last week!
You still haven't done it?!

[17:16] Vigne

Good grief. You still have a day,
so do it yourself tonight.

[17:20] Gab

There's an in-game event
I can't miss tonight.

[17:24] Gab

I'll do it myself next time, I swear.

[17:26] Vigne

You say that every time!

[17:28] Tapris

Tsukinose-senpai?

[17:31] Gab

Oh, Tapris? Didn't see you there.

[17:33] Gab

Whatcha doin' out here?

[17:34] Vigne

Huh?

[17:35] Tapris

I should ask you the same.

[17:38] Tapris

You shouldn't cause this
loving angel such trouble.

[17:41] Gab

Hold up. Vigne's a demon.

[17:43] Tapris

Huh?

[17:46] Tapris

Huh?

[17:48] Tapris

Tsukinose-senpai, you're a *demon*?

[17:51] Vigne

Erm... Yup. You caught me.

[17:53] Tapris

But you're so kind, loving, and caring—

[17:57] Tapris narration

*Was it all an act designed
to lower my guard?!*

[18:00] Vigne

No, it wasn't!

[18:02] Tapris

Playing the straight man
on my very thoughts...

[18:05] Tapris

You *are* a demon!

[18:06] Vigne

Shoot. Bad habit.

[18:08] Gab

Hey, don't underestimate Vigne.

[18:10] Gab

Her straight man game's
harder than the back of God's head.

[18:14] Vigne

Stop talking, you!

[18:16] Vigne

You see, Chisaki-chan...

[18:19] Vigne

She suddenly feels so distant...

[18:21] Gab

Yeah, she's got the fear
of all creation in her.

[18:25] Vigne

Don't worry, Chisaki-chan!

[18:26] Vigne

I want to be friends with you, that's all.

[18:31] Tapris

Th-Thank you for seeing me out.

[18:35] Tapris

Excuse me!

[18:38] Vigne

She hates me now.

[18:40] Vigne

Just when I thought
we were going to be friends...

[18:44] Gab

Hey, don't take it too hard.

[18:46] Gab

You can make friends with her next time.

[18:49] Vigne

Gab...

[18:51] Gab

So lemme see your homework!

[18:53] Vigne

That's all you care about?! Do it yourself!

[18:56] Tapris

T-Tsukinose-senpai!

[18:59] Tapris

Um, I'm looking forward

[19:02] Tapris

to having tea with you.

[19:09] Gab

Sheesh.

[19:11] Gab

You didn't have a place to stay?

Way to think ahead.

[19:14] Tapris

Thank you again, Tenma-senpai.

[19:16] Tapris narration

*She might not be
the angel I remember,*

[19:19] Tapris narration

*but I get to sleep
with my beloved Tenma-senpai!*

[19:22] Gab

C'mon in. 'Scuse the mess.

[19:24] Tapris

No need to be so modest—

[19:31] Gab

Hey, watch your step.

You're starting to fall.

[19:36] Gab

Anyhoo, make yourself at home.

[19:43] Tapris narration

This devil-may-care attitude...

[19:45] Tapris narration

*That demon's hands are
in every aspect of Senpai's life!*

[19:48] Tapris narration

But I won't give up!

[19:51] Gab

Hell yeah, item drop!

SIGN Potato Chips

[19:54] Gab

Oh, come on. This is trash.

[19:56] Gab

What are you doing?

[19:58] Tapris

Cleaning!

[19:59] Tapris

I'm bringing you back
to cleanliness and godliness!

[20:03] Tapris

Stop making a mess!

[20:04] Tapris

And put away the snacks!
You'll spoil your—

[20:07] Gab

Tapris.

[20:09] Gab

If you think that's going to
rehabilitate me, think again.

[20:14] Tapris

Huh?

[20:15] Gab

Because what you're doing now...

[20:19] Gab

is something Vigne already tried!

[20:29] Gab

Sweet! A rare monster!

[20:32] Tapris

Um, shouldn't we turn in for the night?

[20:35] Gab

Why would I go to bed this early?

[20:39] Gab

Hey! No kill stealing, jerkface!

[20:41] Gab

I'll blow my trumpet, human scum!

[20:44] Tapris narration

*Is the Tenma-senpai I remember
truly gone for good?*

[21:10] Tapris

It's morning?

[21:11] Tapris

Oh, no. When did I fall asleep?

[21:15] Tapris

What's this?

[21:20] Tapris

Tenma-senpai...

[21:29] Tapris

With the footfalls of an angel...

SIGN To: Tapris ♥

[21:32] Tapris narration

What's this?

[21:34] Tapris narration

*Could it be something for me
to take back to Heaven?*

[21:39] Tapris

There's still hope.

[21:41] Tapris

One day, Tenma-senpai will be
the angel she used to—

SIGN To: Tapris ♥

SIGN Burnable Garbage

[21:49] Tapris

What is this, Tenma-senpai?!

[21:53] Gab

Oh, yeah. Figured you could take
the trash out when you left.

[21:59] Tapris

Tenma-senpai...

[22:02] Tapris

Today...

[22:04] Tapris

isn't burnable garbage day!

[22:07] Gab

That's what you're mad about?!

Revision #1

Created 2026-06-20 23:53:31 UTC by whimsee

Updated 2026-06-20 23:53:32 UTC by whimsee